



A.Carol
24-11-89

Alfred Carol: ASSAIG DE CRITICA PROGRAMÀTICA I

Crítica de la traducció de J. L. Panero del poema NORFEU de Joan Vinyoli

NORFEU

Joan Vinyoli

(traducció d'Alfred Carol)

| | |
|--|---|
| <p>Cuando al atardecer sopla la brisa marina y en un extremo de la escollera prende el faro de pronto la noche, silenciosamente, alguien lo observa todo desde el Café de los Pescadores, bebiendo ron de recuerdos, los ojos húmedos, empañado de sueños. Norfeu preciso, inmóvil, en la mar la proa de la quilla, no surca las aguas negras.</p> <p style="text-align: center;">¿Forastero, qué quieres?</p> <p>Las barcas al candil no dan miedo, da miedo el bajel del holandés errante que no va por la mar sino por dentro de mí mismo y sé que quiere terminar la noche en mi puerto de viejo desmantelado.</p> <p>Reloj de la noche del firmamento, las olas marcan constantemente el tiempo. ¿Tú qué quieres, Forastero?</p> <p style="text-align: center;">Jamás lo sabré</p> <p>ni lo puedo adivinar. Soy un lamento, embarrancado ya para siempre en el ron de mi pasado. ¡Qué ojos! Soy un ausente.</p> | <p>Quan al capvespre bufa el foranell i a un cap de l'escullera encen el far de cop la nit, silenciosament, algú s'ho mita des del Café dels Pescadors, bvent rom de records, Els ulls humits, de somnis entelat. Norfeu precís, immòbil, dins el mar la proa de la quilla, no fendeix les aigües negres</p> <p style="text-align: center;">Foraster què vols?</p> <p>Les barques a l'encesa no fan por, Fa por el vaixell de l'holandès errant Que no va per la mar sinó per dins de mi mateix i se que vol fer nit en el meu port de vell desmentellat.</p> <p>Rellotge de la nit del firmament, Les ones marquen constantment el temps. Què vols tu, Foraster ?</p> <p style="text-align: center;">Mai no ho sabré</p> <p>No ho puc endevinar. Sóc un lament, Embarrancant per sempre més al ron Del meu pasta. Quins ulls! Sóc un absent.</p> |
|--|---|

Interrogantes que levanta la traducción de J.L. Panero

- ¿Por qué desplazar *silenciosamente*? En el original tiene una posición ambigua que tanto se puede referir al encendido del faro por la noche, como a la actitud del que mira, como a las dos cosas a la vez.
- La sustitución de *escollera* por *malecón* me parece innecesaria y gratuita. ¿Escollera es más corriente en Catalunya? Puede ser, pero, efectivamente, la acción transcurre en Catalunya: ¿por qué no dejarle sabor local?
- El ron del recuerdo en vez de *ron de recuerdos* queda más banal e incluso un poco cursi.
- ¿Porqué *empañados* en plural? ¿No se da cuenta Panero de que se está hablando del que mira y no de los ojos? tch...
- La quilla del Norfeu... Por favor, Norfeu es un cabo en la zona del Cap de Creus que tal como se presenta en el original, *Norfeu precís*, toma resonancias mitológicas (Orfeu, Morfeu); en la traducción se pierde toda ambivalencia y se convierte claramente en un barco cualquiera. Además ¿*Navegar inmóvil* es lo mismo que *no surcar*? Otra vez se supone que es un barco.
- *Las barcas iluminadas no dan miedo*... Claro que no, para Panero debe tratarse de una fiesta. *Pescar a l'encesa* significa pescar al candil.
- *no fan por / fa por*... resulta en *...no dan miedo / pero si lo da*... Extraña multiplicación:
(verbo + predicado) x traducción = conjunción + adverbio + pronombre + verbo
En la operación, el efecto expresivo de la repetición *...fan por / fa por*... se va. Adiós.
- *Fondear en mi puerto*... Se pierde el sentido original de final y muerte. Sí, el multiuso en catalán del verbo *fer* permite también aquí un doble significado: *fer nit* = envolverse en las tinieblas de la muerte y punto final.
- *estrellado firmamento*... El traductor no puede reprimir una tendencia al tópico en un fragmento más bien de tono metafísico. *Contar el tiempo* tampoco es lo mismo que *marcarlo*...

- *ni puedo adivinarlo* en vez de *no...* A primera vista se nos antoja un cambalache más del traductor, sin embargo el *No ho sabré mai / no ho puc...* sin coma, tiene un deje insatisfactorio; efectivamente consultando la edición original (Domini Màgic, ed. Empúries, 1985), encontramos: *No ho sabré mai / ni ho puc...* No es este el único error de copia, así *Foraster* aparece siempre en bastardilla en el original, después de *firmament* hay una coma y no un punto, en vez de *embarrancant* el original dice *embarrancat*, finalmente, en la copia falta el punto final.

- *Solo soy...* de nuevo le faltan apoyos a Panero, pongamos enlaces que si no nos caemos.

- *Naufregar* le debe parecer más aparatoso que *embarrancar*.

- ¿Porqué *mis años pasados* en vez de *mi pasado* a secas?

- ¡Han desaparecido *los ojos*! No debía saber de quien eran, no debía recordar que en la sexta línea aparecen unos *ojos húmedos* y que es probablemente a ellos a los que se está refiriendo el autor al final (simetría *rom, ulls - rom, ulls*).

- A menudo Vinyoli termina sus versos en un punto de falso equilibrio donde la frase sintáctica, que parecía acabarse, continua en el verso siguiente: *...encen el far / de cop la nit..., Norfeu, immòbil, dins la mar / la proa..., no va per la mar sinó per dins / de mi....* Es una técnica ya utilizada por los modernistas en los años veinte, especialmente notable en William Carlos Williams. Panero pasa de estos matices, sus versos iluminan indiscretamente los claroscuros urdidos por Vinyoli.

Poco servicio le ha hecho, pues, Panero a Vinyoli con esta traducción. En líneas generales le ha machacado despreocupadamente el tono, el sentido y el estilo. Se puede argumentar que Panero no conoce bien el catalán. Puede ser, pero parece que hay otras cosas que Panero tampoco conoce bien. Es probable, por otra parte, que sea un trabajo de circunstancias hecho para salir del paso. En cualquier caso demuestra por parte del traductor una frivolidad con el quehacer literario que no podemos menos que reprobamos firmemente.

(Se sospecha que los vapores del ron le afectaron)